

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

endukI calamu-zaGkarAbharaNam

In the kRti ‘endukI calamu’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja pleads with Lord to show mercy.

P enduk(I) calamu nEn(e)varitO telpudu

A kandarpa janaka nIk(E)
kAnta ceppenO hari hari (endu)

C1 kausalya ceppenO nIkE sammati lEdO
ahalya ceppenO nann(A)dariJca lEvO (endu)

C2 kabari bhAriNi sItA kAnta ceppenO lEka
zabari ceppenO nIdu zAntam(e)ndu pOye (endu)

C3 bAlayau svayamprabha ceppenO
tALa nA taramA zrI tyAgarAjunipai nIk(endu)

Gist

O Father of cupid!
Why this spite towards me? To whom shall I complain?
Which woman has said anything to You against me? Alas!!
Did kausalya say anything or are You Yourself not willing to protect me?
did ahalya say anything? won't You support me?
Did your wife sItA, who has fine and thick hair, say anything? or did
zabari tell anything? Where has Your tranquility vanished?
Did the maiden svayamprabha say anything? is it in my capacity to
forbear? why You have spite towards this tyAgarAja?

Word-by-word meaning

P Why (enduku) this (I) (endukI) spite (towards me)? To whom (evaritO)
(literally with whom) shall I (nEnu) (nEnevaritO) complain (telpudu) (literally
inform)?

A O Father (janaka) of cupid (kandarpa)! Which (E) woman (kAnta) has said (ceppenO) anything to You (nIku) (nIkE) against me? Alas (hari hari)!! why this spite towards me? To whom shall I complain?

C1 Did kausalya say (ceppenO) anything or are You Yourself (nIkE) not (lEdo) willing (sammati) (literally agreeable) to protect me? did ahalya say (ceppenO) anything? won't (lEvO) You support (AdariJca) me (nannu) (nannAdariJca)? why this spite towards me? To whom shall I complain?

C2 Did Your wife (kAnta) sItA who has fine and thick hair (kabari bhAriNi) say (ceppenO) anything? or did zabari tell (ceppenO) anything? Where (endu) has Your (nIdu) tranquility (zAntamu) (zAntamendu) vanished (pOye)? why this spite towards me? To whom shall I complain?

C3 Did the maiden (balayau) svayamprabha say (ceppenO) anything? is it in my (nA) capacity (taramA) to forbear (tALa)? why You (nIku) (literally to You) have this spite towards tyAgarAja (tyAgarAjunipai) (literally on tyAgarAja)? To whom shall I complain?

Notes –

General – ceppenO – In all the books, this word is given as 'jeppenO' in some places, and 'ceppenO' in other places. For uniformity sake, 'ceppenO' has been adopted. Any suggestions ???

P – calamu – this word has different meanings – 'wavering', 'obstinacy', 'spitefulness', 'ill-will', 'malice' etc. From the statements in caraNas, it seems zrI tyAgarAja implies instigation. Therefore, in all probability, this word 'calamu' means 'spite', 'ill-will' or 'malice' because of instigation. Further, in view of the last caraNa wherein he states 'on' tyAgarAja (tyAgarAjunipai) only 'spite', 'ill-will' or 'malice' would suit. Any suggestions ???

C2 – kabari – this is how it is given in the books of CR and ATK. However, this is given as 'kabarI' in the books of TKG and TSV/AKG. However, the correct telugu word being 'kabari', the same has been adopted. The actual word in Sanskrit is 'kavarI' – this seems to have been corrupted as 'kabari'.

C3 – svayamprabha - The story of svayaMprabhA comes in the kiSkinda kAnda of rAmAyaNa. During their search of sIta, AnjanEya and others reach a divine cave, where they find a wonderful city guarded by an aged ascetic woman by name svayaMprabhA. She is daughter of merusAwarNi and has been granted boons by Gods. However, vAlmIki rAmAyaNa doesn't seem to contain any further reference about her emancipation in the hands of zrI rAma. This is found in adhyAtma rAmAyaNa – kiSkinda kANDa – 6th Chapter refers.

C3 – bAlayau – The word means 'damsel', 'maid', 'virgin' etc. In the kRti 'appa rAma bhakti', zrI tyAgarAja describes svayamprabha as 'abala' – helpless.

C3 – zrI tyAgarAja – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein the word 'zrI' is not found. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. एन्दु(की) चलमु ने(ने)वरितो तेल्पुदु

अ. कन्दर्प जनक नी(के)

कान्त चेप्पेनो हरि हरि (एन्दु)

च1. कौसल्य चेप्पेनो नीके सम्मति लेदो

- अहल्य चेप्पेनो न(न्ना)दरिञ्च लेवो (एन्दु)
 च2. कबरि भारिणि सीता कान्त चेप्पेनो लेक
 शबरि चेप्पेनो नीदु शान्त(मे)न्दु पोये (एन्दु)
 च3. बालयौ स्वयंप्रभ चेप्पेनो
 ताळ ना तरमा त्यागराजुनिपै नी(केन्दु)

English with Special Characters

- pa. endu(kī) calamu nē(ne)varitō telpudu
 a. kandarpa janaka nī(kē)
 kānta ceppenō hari hari (endu)
 ca1. kausalya ceppenō nīkē sammati lēdō
 ahalya ceppenō na(nnā)dariñca lēvō (endu)
 ca2. kabari bhāriṇi sītā kānta ceppenō lēka
 śabari ceppenō nīdu śānta(me)ndu pōye (endu)
 ca3. bālayau svayamprabha ceppenō
 tāḷa nā taramā tyāgarājūnipai nī(kendu)

Telugu

- ప. ఎన్దు(కీ) చలము నే(నె)వరితో తెల్పుదు
 అ. కన్దర్ప జనక నీ(కే)
 కాన్త చెప్పెనో హరి హరి (ఎన్దు)
 చ1. కౌసల్య చెప్పెనో నీకే సమ్మతి లేదో
 అహల్య చెప్పెనో న(న్నా)దరిచ్చ లేవో (ఎన్దు)
 చ2. కబరి భారిణి సీతా కాన్త చెప్పెనో లేక
 శబరి చెప్పెనో నీదు శాన్త(మె)న్దు పోయె (ఎన్దు)
 చ3. బాలయౌ స్వయంప్రభ చెప్పెనో
 తాళ నా తరమా త్యాగరాజునిపై నీ(కెన్దు)

Tamil

- ప. ంత్తు³(కీ) శలమ్రు నే(నె)వరితో తెల్పుతు³
 అ. కన్దర్ప జనక నీ(కే)
 కాన్త చెప్పెనో హరి హరి (ఎన్దు)

- ಸ1. ಕೆಲಸಲಯ ಸೆಪೆಪೆನೋ ನೆಕೆ ಸುಮತಿ ಲೇತೋ³
ಅಹಲಯ ಸೆಪೆಪೆನೋ ನನನಾ)ತ³ಗಿಂಸ ಲೇವೋ (ನಂತು³)
- ಸ2. ಕಪ³ಗಿ ಪಾ⁴ಗಿಣಿ ಸೆತಾ ಕಾಂತ ಸೆಪೆಪೆನೋ ಲೇಕ
ಸಪ³ಗಿ ಸೆಪೆಪೆನೋ ನೆತು³ ಸಾಂತ(ಮೆ)ಂತು³ ಪೋಯ(ಯೆಂತು³)
- ಸ3. ಪಾ³ಲಯೆಲ ಸವಯಂಪ್ರಪ⁴ ಸೆಪೆಪೆನೋ
ತಾಲ ನಾ ತರಮಾ ತ್ಯಾಕ³ರಾಜುನಿಪೆ ನೆ(ಕೆಂತು³)

ಂತರಿಕಿಂತ ವೆರುಪು? ನಾನ್ ಯಾಗಿಡಂ ತೆಗಿವಿಪೆಂ?

ಮಾರನೆಯೆನೋನೇ! ಁನಕೆಂತ ಪೆಂಮಣಿ
ಸೊನ್ನಾಗೋ, ಂಯಕೋ!!

ಂತರಿಕಿಂತ ವೆರುಪು? ನಾನ್ ಯಾಗಿಡಂ ತೆಗಿವಿಪೆಂ?

1. ಕೆಲಸಲೆ ಸೊನ್ನಾಗೋ?
(ಅಲ್ಲತು) ಁನಕೆ ಸುಮತಮಿಲೆಯೋ?
ಅಕಲಿಕೆ ಸೊನ್ನಾಗೋ?
ಂನ್ನೆಯಾತರಿಕೆ ಮಾಡಾಯೋ?
ಂತರಿಕಿಂತ ವೆರುಪು? ನಾನ್ ಯಾಗಿಡಂ ತೆಗಿವಿಪೆಂ?
2. ಅಲಕಪಾರತ್ತಿನಲ, ಁನತು ಮನವಿ
ಸೆತೆ ಸೊನ್ನಾಗೋ? ಅಲ್ಲತು
ಸಪಗಿ ಸೊನ್ನಾಗೋ?
ಁನತು ಮನವಮತಿ ಂಗು ಪೋನತೋ?
ಂತರಿಕಿಂತ ವೆರುಪು? ನಾನ್ ಯಾಗಿಡಂ ತೆಗಿವಿಪೆಂ?
3. ಕನ್ನಿಯಾನ ಸುಯಂಪಿರಪೆ ಸೊನ್ನಾಗೋ?
ಪೂರುಕೆ ಂನ್ನಾಲಿಯಲುಮೋ?
ತಿಯಾಕರಾಸನ್ ಮೆತುನಕು
ಂತರಿಕಿಂತ ವೆರುಪು? ನಾನ್ ಯಾಗಿಡಂ ತೆಗಿವಿಪೆಂ?

ಸೊನ್ನಾಗೋ - ಕೋಗ್ರರತ್ತಲ

ಅಲಕಪಾರಂ - ಕುಂತರ್ಪಾರಂ

ಸುಯಂಪಿರಪೆ - ಇರಾಮಾಣತ್ತಿನಿಲ ಂರು ಪಾತ್ತಿರಂ

Kannada

ಪ. ಁನು(ಕೀ) ಚಲಮು ನೇ(ನೆ)ವರಿತೋ ತೆಲುದು

ಅ. ಕನುರು ಜನಕ ನೀ(ಕೀ)

ಕಾನು ಚೆಪೆನೋ ಹರಿ ಹರಿ (ಁನು)

ಚಗ. ಕೂಸಲು ಚೆಪೆನೋ ನೀಕೇ ಸಮುತಿ ಲೇದೋ

ಅಹಲು ಚೆಪೆನೋ ನ(ನು)ದರಿಜ್ಜ ಲೇವೋ (ಁನು)

ಚಁ. ಕಬರಿ ಭಾರಿಣಿ ಸೀತಾ ಕಾನು ಚೆಪೆನೋ ಲೇಕ

ಶಬರಿ ಚೆಪೆನೋ ನೀದು ಶಾನು(ಮೆ)ನು ಪೋಯೆ (ಁನು)

ಚಿ೩. ಬಾಲಯೌ ಸ್ವಯಂಪ್ರಭ ಚಿಪ್ಪೆನೀೞ

ತಾಳೆ ನಾ ತರಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಪೈ ನೀ(ಕೆನ್ನು)

Malayalam

೩. ಅಣ್ಣು(ಕೌ) ಫಲಮ್ನು ಢೇ(ಢೇ)ವರಿತೌ ತಲೆಪ್ಪು

ಅ. ಕಢರ್ಪ ಜಢಕ ಢೀ(ಕೇ)

ಕಾಢು ಫಲಪ್ಪುಢೇ ಹರಿ ಹರಿ (ಅಣ್ಣು)

ಫ1. ಕುಢುಪ್ಪು ಫಲಪ್ಪುಢೇ ಢೀಕೇ ಢುಢುತಿ ಲೇಢೇ

ಅಢುಪ್ಪು ಫಲಪ್ಪುಢೇ ಢ(ಢು)ಢರಿಢು ಲೇಢೇ (ಅಣ್ಣು)

ಫ2. ಕಢುರಿ ಢಾರಿಢಿ ಢೀತಾ ಕಾಢು ಫಲಪ್ಪುಢೇ ಲೇಕ

ಢುಢುರಿ ಫಲಪ್ಪುಢೇ ಢೀಢು ಢಾಢು(ಢೇ)ಢು ಫಲಪ್ಪುಢೇ (ಅಣ್ಣು)

ಫ3. ಢಾಲಯೌ ಢುಯಂಪ್ರಭ ಫಲಪ್ಪುಢೇ

ತಾಢು ಢಾ ತರಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜುಢೀಢೇ ಢೀ(ಕೇಢು)

Assamese

೩. ಅಢ್ಡು(ಕೌ) ಕಲಢು ಢೇ(ಢೇ)ವರಿತೌ ತಲೆಪ್ಪು

ಅ. ಕಢರ್ಪ ಜಢಕ ಢೀ(ಕೇ)

ಕಾಢು ಕೇಢುಢೇ ಹರಿ ಹರಿ (ಅಢ್ಡು)

ಫ1. ಕೌಢುಪ್ಪು ಕೇಢುಢೇ ಢೀಕೇ ಢುಢುತಿ ಲೇಢೇ

ಅಢುಪ್ಪು ಕೇಢುಢೇ ಢ(ಢು)ಢರಿಢು ಲೇಢೇ (ಅಢ್ಡು)

ಫ2. ಕವರಿ ಢಾರಿಢಿ ಢೀತಾ ಕಾಢು ಕೇಢುಢೇ ಲೇಕ

ಕವರಿ ಕೇಢುಢೇ ಢೀಢು ಢಾಢು(ಢೇ)ಢು ಫಲಪ್ಪುಢೇ (ಅಢ್ಡು)

ಫ3. ಬಾಲಯೌ ಸ್ವಯಂಪ್ರಭ ಕೇಢುಢೇ

ತಾಢು ಢಾ ತರಮಾ ತ್ಯಾಗರಾಜುಢೀಢೇ ಢೀ(ಕೇಢು)

Bengali

೩. ಅಢ್ಡು(ಕೌ) ಕಲಢು ಢೇ(ಢೇ)ವರಿತೌ ತಲೆಪ್ಪು

ಅ. ಕಢರ್ಪ ಜಢಕ ಢೀ(ಕೇ)

ಕಾಢು ಕೇಢುಢೇ ಹರಿ ಹರಿ (ಅಢ್ಡು)

ಫ1. ಕೌಢುಪ್ಪು ಕೇಢುಢೇ ಢೀಕೇ ಢುಢುತಿ ಲೇಢೇ

ಅಢುಪ್ಪು ಕೇಢುಢೇ ಢ(ಢು)ಢರಿಢು ಲೇಢೇ (ಅಢ್ಡು)

ಫ2. ಕವರಿ ಢಾರಿಢಿ ಢೀತಾ ಕಾಢು ಕೇಢುಢೇ ಲೇಕ

शबरी चेप्पेनो नीदू शासु(मे)न्दू पोये (एन्दू)

८७. बालगौ स्रयंप्रभ चेप्पेनो

तल ना तरमा अगराजुनिपै नी(केन्दू)

Gujarati

५. अँन्दु(डी) चलमु ने(नँ)वरितो तँल्लुदु

अ. कन्दर्प जनक नी(के)

कान्त यँयँनो हरि हरि (अँन्दु)

५१. कौसल्य यँयँनो नीके सम्मति लेदो

अहल्य यँयँनो न(ग्ला)हरिअ्य लेवो (अँन्दु)

५२. कभरि भारिणि सीता कान्त यँयँनो लेक

शभरि यँयँनो नीदु शान्त(मँ)न्दु पोयँ (अँन्दु)

५३. बालयौ स्वयंप्रभ यँयँनो

ताल ना तरमा त्यागराजुनिपै नी(कँन्दु)

Oriya

४. वरू(का) रल्लु ने(ने)धरिठो ठेल्दुदु

अ. कन्दर्प जनक न1(के)

काकुर ठेदेपनो हुरि हुरि (वरू)

४२. कौसल्य ठेदेपनो न1के वरुठि लेदो

अहल्य ठेदेपनो न(नू)दरिष लेधो (वरू)

४७. कबरि भारिणि सीता काकुर ठेदेपनो लेक

शभरि ठेदेपनो न1दु शाकुर(मे)दु घोले (वरू)

४९. बालयौ स्वयंप्रभ ठेदेपनो

ताल ना तरमा त्पागराजुनिपै न1(केदु)

Punjabi

५. ऐनदु(की) चलमु ने(ने)वरिते उल्लुदु

अ. कन्दर्प जनक नी(के)

कान्त चँयँने हरि हरि (ऐनदु)

ਚ੧. ਕੌਸਲਜ ਚੌਪੇਨੌ ਨੀਕੇ ਸੱਮਤਿ ਲੇਦੌ

ਅਹਲਜ ਚੌਪੇਨੌ ਨ(ਨਨਾ)ਦਰਿਵਚ ਲੇਵੌ (ਏਨਦੁ)

ਚ੨. ਕਬਰਿ ਭਾਰਿਣਿ ਸੀਤਾ ਕਾਨਤ ਚੌਪੇਨੌ ਲੇਕ

ਸ਼ਬਰਿ ਚੌਪੇਨੌ ਨੀਦੁ ਸ਼ਾਨਤ(ਮੇ)ਨਦੁ ਪੌਯੇ (ਏਨਦੁ)

ਚ੩. ਬਾਲਯੌ ਸ੍ਵਯੰਪ੍ਰਭ ਚੌਪੇਨੌ

ਤਾਲ ਨਾ ਤਰਮਾ ਤਜਾਰਾਰਾਜੁਨਿਪੇ ਨੀ(ਕੇਨਦੁ)